



CLASSIQUES
GARNIER

CAVE (Terence), « Note du traducteur », *Poétiques de l'anagnorisis*, p. 11-12

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-13236-3.p.0011](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-13236-3.p.0011)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2022. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

NOTE DU TRADUCTEUR

L'auteur a fait le choix dans l'édition originale de privilégier le sens littéral des citations versifiées en langue étrangère afin de préserver autant que possible leur originalité, au risque, selon lui, de bousculer l'élégance à laquelle les lecteurs sont habitués¹. Nous avons suivi sa démarche. Les traductions de citations en langue étrangère, qu'elles soient en vers ou en prose, s'appuient sur les versions originales des textes, mentionnées en bibliographie, sur différentes traductions disponibles, ainsi que sur les propositions de l'auteur dans l'édition anglaise.

Les éditions des œuvres les plus régulièrement citées sont celles de l'édition originale. L'auteur convoquant régulièrement l'appareil critique de ces ouvrages, il nous a semblé utile de conserver ces références. Quoique n'étant pas toujours immédiatement disponibles pour le public francophone, elles présentent toutefois l'intérêt d'enrichir nos perspectives de propositions inédites, ne serait-ce que par les inflexions critiques propres aux traditions dont elles émanent. Des références à des éditions françaises équivalentes de ces travaux sont indiquées à la suite à chaque fois, pour consultation. D'autres ouvrages sont directement répertoriés dans leur édition française, lorsqu'ils ont fait l'objet d'une traduction publiée. Encore une fois, notre traduction prend en compte ces différentes traductions, mais s'en écarte à plusieurs reprises, par souci de cohérence avec l'argument original. Signalons d'ailleurs au passage pour le déplorer qu'un certain nombre d'ouvrages importants de critique littéraire en langue anglaise ne sont toujours pas disponibles en français.

Quelques références culturelles secondaires ont été modifiées, en accord avec l'auteur, pour plus de clarté ; d'autres sont brièvement expliquées en note. L'introduction et le prologue, la partie centrale

1 Voir Cave, T., *Recognitions. A Study in Poetics*, Oxford, Clarendon Press, 1990, p. 498.

« Des poétiques aux œuvres » ainsi que la conclusion de cet ouvrage ont fait l'objet d'une relecture attentive de l'auteur. Qu'il en soit ici chaleureusement remercié, ainsi que pour la confiance sans faille dont il témoigné à chacune des étapes de ce projet ambitieux.